

## TRANSLATION

# Ma Nishtana in Luganda

Contributed by [Kulanu](#)

Source: Under One Canopy: Readings in Jewish Diversity (Ed. Karen Primack)

Ma Nishtana in Luganda

Translated by Gershom Sizomu

Compiled by Murray F. Spiegel and Rickey Stein

Lwakiy ekyiro kyino kyanjawulo kubiro ebilala byonna?

Mubiro ebilala byonna tulya emigati emizimbulukuse oba egitali

Mizimbulukuse; mukyiro kyino tulya emigati egitali mizimbulukuse zokka

Mubiro ebilala byonna tulya enva zonna zonna; mukyiro kyino tulya enva

Ezikawa zokka.

Mubiro ebilala byonna tetukoza omulundi nogumu mukyiro kyino tukoza emirundi ebiri. Mubiro ebilala byonna tulya tutudde oba nga tweganzise; mukyiro kyino tulya tweganzise.

Why is this night different from all other nights? On all other nights we may eat either leavened or unleavened bread, but on this night only unleavened bread, but on this night only unleavened bread. On all other nights we may eat any species of herbs, but on this night only bitter herbs. On all other nights we do not dip even once but on this night we dip twice.

On all other nights we eat either sitting or reclining, but on this night we all recline.